

GLOSARIO DE DUDAS Y DIFICULTADES DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN PUERTO RICO

DR. LUIS LÓPEZ NIEVES
Revisión: Agosto del 2003
CiudadSeva.com

INCORRECTO

CORRECTO

✗ abundar

✓ ampliar, extender

Incorrecto: "¿Podrías abundar sobre las conclusiones de tu informe?"

✗ acceder (mi cuenta)

✓ acceder a mi cuenta

✗ agresivo

✓ activo, audaz, dinámico, emprendedor, entusiasta

"Agresivo" significa "propenso a faltar el respeto, a ofender o a provocar a los demás".

✗ alto en vitaminas

✓ rico en vitaminas

"Alto" significa elevado o levantado, no rico.

✗ aplicar

✓ solicitar

"Solicitar" es buscar o pretender una cosa. "Aplicar" es poner una cosa encima de otra. Se solicita trabajo o entrada a una universidad. Se aplica mantequilla.

✗ asumir (un hecho)

✓ presumir o suponer (un hecho)

Se asume una responsabilidad o un puesto. Se presume un hecho. Incorrecto: "Asumo que ya aprendiste a redactar". Correcto: "Presumo (o supongo) que ya aprendiste a redactar".

✗ bajo los auspicios

✓ auspiciado, con el auspicio

✗ bianual

✓ semestral

"Bianual" significa "dos veces al año", pero no necesariamente "cada seis meses". "Semestral" es algo que ocurre cada seis meses. Por otra parte, "bienal" significa "algo que ocurre cada dos años". "Bimensual" es lo que ocurre dos veces al mes; "bimestral", cada dos meses.

✗ billón

✓ mil millones

Un billón (1,000,000,000,000) es un millón de millones. (En inglés un billón (1,000,000,000) es mil millones.) Por tanto, 37 más nueve ceros (37,000,000,000) debe leerse "treinta y siete mil millones". Puede escribirse: 37,000 millones.

✗ blancos

✓ formularios

✗ Brazil

✓ Brasil

INCORRECTOCORRECTO

2

✗ brown	✓ marrón, pardo, castaño, moreno
✗ cangrena	✓ gangrena
✗ casual	✓ informal
<i>Correcto: "Iremos a la fiesta con ropa informal".</i>	
✗ clerical	✓ de oficina
<i>"Clerical" significa "perteneciente al clero". "Clero" significa "clase sacerdotal".</i>	
✗ clipear	✓ engrapar, grapar
✗ completamente gratis	✓ gratis
✗ compromiso	✓ acuerdo, arreglo, avenencia, convenio, entendimiento, pacto, tratado
<i>"Compromiso" es una obligación contraída, una palabra dada, un deber. No es llegar a un acuerdo ni ceder. En este último sentido es un calco del inglés "compromise". Incorrecto: "Los partidos políticos llegaron a un compromiso". Correcto: "Los partidos políticos llegaron a un acuerdo".</i>	
✗ concienciar	✓ concienciar, concientizar
✗ conclusiones finales	✓ conclusiones
✗ conección	✓ conexión
✗ consumerismo	✓ consumismo
✗ cónyugue	✓ cónyuge
✗ copia del libro	✓ ejemplar del libro
✗ correr para gobernador	✓ postularse, aspirar
✗ correr un negocio	✓ administrar, manejar o hacerse cargo de un negocio
✗ corte marcial	✓ consejo de guerra
✗ cuatrenio	✓ cuatrienio
✗ cumplimentar formulario	✓ completar o llenar formulario
✗ dar pensamiento	✓ considerar, reflexionar, meditar, pensar, examinar, deliberar, ponderar, cavilar, sopesar, tener en cuenta.
✗ dar una llamada (telefónica)	✓ llamar

INCORRECTOCORRECTO

3

✗ data	✓ datos, información
✗ de acuerdo a	✓ de acuerdo con
✗ default	✓ opción original, por defecto, por omisión, preajustado, predeterminado, prefijado
✗ deodorante	✓ desodorante
✗ desapercibido	✓ inadvertido
✗ diabetes	✓ diabetes
✗ el pasado gobernador	✓ el ex gobernador, el gobernador anterior
✗ empleomanía	✓ empleados, personal
✗ en adición	✓ además, al mismo tiempo, aparte de, así, así mismo, asimismo, conjuntamente, de igual modo, de la misma manera, igualmente, también
✗ en base a	✓ a base de, a partir de, basado en, basándonos en, basándose en, según lo expuesto, sobre la base de
✗ enchufle, enchufar	✓ enchufe, enchufar
✗ enforzar la ley	✓ aplicar la ley, hacer cumplir la ley
✗ entrenar	✓ adiestrar

"Entrenar" es preparar para un deporte. "Adiestrar" es instruir o educar. Incorrecto: "Los médicos jóvenes necesitan más entrenamiento". Correcto: "Los médicos jóvenes necesitan más adiestramiento".

✗ en vivo (televisión)	✓ en directo
✗ envuelto	✓ enamorado
✗ envuelto	✓ concentrado, enfrascado, involucrado, ocupado
✗ envuelto	✓ comprometido
✗ envuelve	✓ acarrea, comporta, conlleva, implica, incluye, involucra, se relaciona con, supone

"Envolver" es "cubrir exactamente una cosa con otra". Correcto: "El paquete está envuelto". "Envolver" no es sinónimo de la palabra inglesa "involve". La traducción al inglés de "envolver" es "to wrap". Debe combatirse el uso excesivo del término "envolver".

✗ erario público	✓ erario
------------------	----------

INCORRECTOCORRECTO

4

✗ está supuesto a

✓ debe, se supone que

✗ ex-discípulo, ex-legislador

✓ exdiscípulo, ex discípulo; exlegislador, ex legislador

Los principales prefijos van unidos a la palabra que modifican y no llevan guión. Correcto: subdirector, antiimperialismo, hipersensible, preuniversitario, posguerra, etc. En el caso del prefijo "ex", puede escribirse junto o separado, pero nunca con guión: ex esposa, exesposa; ex ministro, exministro.

✗ facilidades

✓ dependencias, local, instalaciones

✗ feedback

✓ insumo, opinión, reacción, retroalimentación (en sentido técnico)

✗ financiar, financa

✓ financiar, financia

✗ forma

✓ formulario, impreso, planilla

✗ hace cuatro años atrás

✓ hace cuatro años

✗ hacer sentido/eso hace sentido

✓ tener sentido/eso tiene sentido

✗ hacer una decisión

✓ tomar una decisión

✗ halló culpable al acusado

✓ declaró culpable al acusado

✗ hemorragia de sangre

✓ hemorragia

✗ hubieron dos personas

✓ hubo dos personas

✗ inbreeding

✓ endogamia

✗ indentar un párrafo

✓ sangrar un párrafo

✗ infectado

✓ infestado

"Infectar" es contaminar o corromper. Infestar es cuando animales, plantas u otros agentes perjudiciales invaden un lugar. Correcto: "El patio está infestado de ratas".

✗ issue

✓ asunto, cuestión, problema, punto que se debate, tema

✗ Korea del Norte o Sur

✓ Corea del Norte o Sur

✗ lapso de tiempo

✓ lapso

✗ laser

✓ láser

✗ legitimizar

✓ legitimar

INCORRECTOCORRECTO

5

✗ levantar fondos

✓ allegar, conseguir, obtener, originar, procurar, recaudar, recoger, reunir

“Levantar fondos” es un disparate calcado del inglés “raise funds”.

✗ llamar para atrás

✓ devolver/contestar llamada, llamar luego

✗ magazine

✓ revista

✗ mailing list

✓ lista de envíos

✗ malpractice

✓ impericia médica

✗ médico, la

✓ médica, la

La mujer que desempeña la profesión de médico debe llamarse “médica”, de la misma manera que debe decirse catedrática, abogada, ingeniera, contralora, arquitecta, presidenta, primera ministra, jueza, etc. Decir “la médico” es una falta gramatical.

✗ Méjico, mejicano

✓ México, mexicano

En el siglo XVI la “x” se pronunciaba más o menos como la “j” actual. A pesar de la evolución de esta letra, los mexicanos prefieren retener el uso tradicional de la “x”. Por tanto, “México” debe escribirse con “x”, aunque siempre se pronunciará como “j”.

✗ minutas

✓ actas

✗ mi opinión personal

✓ mi opinión

✗ modem

✓ módem

✗ monitorear

✓ evaluar, observar, supervisar

✗ nice

✓ agradable, amable, bien educado, bueno, chévere, fino, simpático, tremendo, etc.

✗ niño desinquieto

✓ niño inquieto, travieso, etc.

✗ no culpable

✓ absuelto, exonerado

✗ no vidente

✓ ciego, invidente

✗ panfleto

✓ folleto, opúsculo

✗ periodo de tiempo

✓ periodo

✗ perspiración

✓ transpiración, sudor

INCORRECTOCORRECTO

6

✗ posición	✓ cargo, plaza, puesto
✗ poster	✓ cartel, pasquín
✗ preparar un reporte	✓ preparar un informe
✗ presente gobernador	✓ gobernador actual
✗ printear	✓ imprimir
✗ procesar una solicitud	✓ tramitar una solicitud
✗ rain check	✓ cupón de reserva, vale de descuento, vale de dispensa, vale de reserva
✗ rating	✓ nivel de recepción, porcentaje de audiencia, puntaje, volumen de telespectadores
✗ ready	✓ dispuesto, listo, preparado
✗ realizar	✓ realizar

"Realizar" significa "llevar a cabo o ejecutar una acción". Correcto: "Al fin realicé mi sueño". Es un disparate usar la palabra en el sentido inglés de "darse cuenta o percatarse de algo". Incorrecto: "Realicé cuánto la amaba".

✗ rebate	✓ descuento, devolución, rebaja, reembolso
✗ registración	✓ matrícula
✗ reiterar de nuevo	✓ reiterar
✗ relax, (estoy)	✓ estoy descansado, relajado, tranquilo
✗ relevante	✓ pertinente

"Relevante" significa "notable, sobresaliente". No debe usarse en el sentido inglés de "relevant", que atañe a lo que "viene a propósito" o es "pertinente". Incorrecto: "Esta clase es de matemáticas. Tus comentarios sobre literatura son irrelevantes". Correcto: "Esta clase es de matemáticas. Tus comentarios sobre literatura no son pertinentes".

✗ rentar	✓ alquilar, arrendar
✗ sendos, sendas	✓ sendos, sendas

Es un disparate tomar "sendos" por "grandes" o "descomunales". "Sendos" significa "uno cada uno". Incorrecto: "Me tomé sendos tragos". Correcto: "Paco y Miguel tomaron sendos tragos" (cada uno se tomó un trago) o "Llegaron tres muchachas con sendas flores" (cada muchacha tenía una flor).

INCORRECTO

CORRECTO

✗ shock, (en estado de)	✓ choque, golpe; anonadado, asustado, atolondrado, atónito, aturdido, confundido, conmovido, consternado, desconcertado, escandalizado, estupefacto, horrorizado, impresionado, ofendido, pasmado, patidifuso, patitieso, perplejo, sacudido, sobresaltado, sorprendido, turbado, etc.
✗ size	✓ dimensiones, medidas, talla, tamaño
✗ software	✓ programa
✗ standard	✓ estándar
✗ stock	✓ almacenado, almacenamiento, depósito, existencias, inventario, provisión, reservas, surtido
✗ stress	✓ agobio, atosigamiento, cansancio, estrés, tensión
✗ time zone	✓ huso horario, zona horaria
✗ tíquet, ticket	✓ billete, boleto, entrada, multa, recibo
✗ traer para atrás	✓ devolver, traer
✗ tuna	✓ atún
✗ vice-presidente/Vice-Presidente	✓ vicepresidente (véase "ex-discípulo")
✗ volver para atrás	✓ regresar
✗ zero	✓ cero
✗ zip code	✓ código o zona postal

Apéndice

Desde que comenzamos este Glosario en el 1991, la Academia de la Lengua Española ha ido admitiendo algunos de los términos que habíamos incluido como incorrectos. Los hemos eliminado del cuerpo principal del Glosario, pero los dejamos en este Apéndice por considerar que las siguientes recomendaciones, aunque ya no sean obligatorias, siguen siendo “preferibles”.

ADMITIDO

PREFERIBLE

✗ alternativa

✓ opción

“Alternativa” es la posibilidad de escoger entre dos caminos: “Me encuentro ante una alternativa”. Es preferible no utilizar “alternativa” como sinónimo de “opción”. Preferible: “Tienes tres opciones: pequeño, mediano o grande”.

✗ bregar

✓ afanarse, ajetrearse, batallar, contender, enfrentar, lidiar, luchar, pelear, reñir, trabajar, tratar; habérselas con, intervenir en, ocuparse de, tratar con.

Debemos evitar el abuso de este vocablo, especialmente cuando un sustituto es más efectivo.

✗ chequear

✓ cerciorarse, comprobar, cotejar, examinar, revisar, verificar

✗ controversial

✓ controvertible, polémico, discutible

✗ escanear

✓ digitalizar

✗ escáner

✓ digitalizador, lector óptico

✗ ganga

✓ banda, pandilla

Admitido como puertorriqueñismo.

✗ implementar/implementación

✓ cumplir, dar cumplimiento, efectuar, establecer, implantar, iniciar, instaurar, instituir, llevar a cabo, organizar, poner en práctica, poner en vigor, realizar/ejecución, realización

✗ indoctrinar

✓ adoctrinar

✗ irrelevante

✓ es inmaterial, no viene al caso, no es pertinente (véase: “relevante”)

✗ membresía, la

✓ la matrícula, los miembros, los socios

✗ polución

✓ contaminación

✗ taquilla, la

✓ boleto, entrada

La taquilla es el lugar donde se venden boletos, billetes o entradas; también es la recaudación obtenida por la venta de boletos. Incorrecto: “Compraron seis taquillas para el cine”. Correcto: “Trabajó durante años en la taquilla del Teatro”. (La Academia ha admitido, como puertorriqueñismo, el uso de “taquilla” como sinónimo de “boleto”).

Notas Adicionales

- Las mayúsculas siempre se acentúan. Escribase: África, Éfeso, Índico, Úrsula, etc.
- “Esto”, “eso”, “ti”, “fue”, “fê” y “dio” no se acentúan. Nunca.
- Los títulos de libros se destacan por diferentes medios tipográficos (subrayado, *bastardillas*, **negritas**, etc.); los títulos de cuentos, poemas, etc., van entre comillas. Ejemplo: “Leí el libro *Bestiario* y me gustaron los cuentos “Casa tomada” y “Bestiario”.
- Los títulos de libros sólo llevan mayúscula al comienzo. Correcto: *Cien años de soledad*.
- La “b” y la “v” se pronuncian igual (bilabial).
- Los títulos de personas no llevan mayúscula cuando acompañan al nombre. Correcto: don Pedro, licenciado Rivera, doctor Bárcena, profesor Vivaldi, gobernador Pérez, presidente Sánchez, etc. Los títulos abreviados sí llevan mayúscula. Correcto: D. Pedro, Lcdo. Rivera, Dr. Bárcena, Prof. Vivaldi.

PRINCIPALES REFERENCIAS:

Diccionario ideológico de la lengua española, Julio Casares, Editorial Gustavo Gili, Barcelona.
Diccionario de la lengua española, Real Academia Española, Internet (www.rae.es), 22ª edición, 2001.
Diccionario español de sinónimos y antónimos, F.D. Sainz de Robles, Aguilar, Madrid.
Diccionario de dudas de la lengua española, Manuel Seco, Aguilar, Madrid.
Dígalo bien..., Rosario Núñez de Ortega, Editorial Gustavo Gili, Barcelona.
Dudas y dificultades del idioma, Editorial Sopena, Barcelona.
Libro de estilo, Ediciones El País, Madrid.
Ortografía de la lengua española, Real Academia Española, Espasa, Madrid, 1999.
Pequeño Larousse ilustrado, Ediciones Larousse, París.

Para la versión digital del *Glosario* visite: <http://www.ciudadseva.com/otros/glosario.htm>
Se autoriza la reproducción y distribución libre.

Septiembre de 1991
Revisado: Agosto 2003